FEDERICA BULCIOLU

CONTATTI

federica.bulciolu@fbtranslation.eu
https://fbtranslation.eu/

TITOLO DI STUDIO

Diploma di laurea in Traduzione e Interpretariato c/o Facoltà di Lingue e Letterature straniere; Università degli studi di Genova.

COMBINAZIONE LINGUISTICA

EN><IT FR><IT

FORMAZIONE

- Corso post laurea "Interpretazione di conferenza", c/o Università degli studi di Genova.
- Corso come "Operatore Multiculturale" c/o Istituto Cortivo di Padova.
- Summer school in traduzione audiovisiva e sottotitolazione c/o Scuola Superiore per Mediatori Linguistici FUSP.
- Corso per "Lead Auditor per la norma ISO 9001:2015" c/o TÜV SUD, filiale di Bologna.
- Partecipazione a seminari e laboratori linguistici c/o "Le giornate della traduzione letteraria" organizzate dalla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici FUSP.
- Corso "Tradurre la letteratura per ragazzi: albi illustrati, classici, young adult" c/o Scuola Superiore per Mediatori Linguistici FUSP.
- Corso ECDL Standard per uso pacchetto Office.
- Soggiorno studio in Francia, a Toulouse, nel 2005.
- Soggiorno studio a Londra nel 2000.

CAT TOOL

- Software Aegisub, Ooona e Subtitle Edit per Sottotitolazione.
- Wordfast per traduzioni

PREMESSA

Ho conseguito la laurea in Traduzione e Interpretariato presso l'Università di Genova. Sono specializzata nella traduzione editoriale, tecnica (Standard ISO 9001, 14001, OHSAS 18001, Social Accountability SA8000 e legale) e audiovisiva. Prima di essere una libera professionista, ho lavorato 10 anni come traduttrice interna per un'azienda leader nel mercato dell'Oil & Gas. Dal 2020 ho intrapreso l'attività di traduttrice freelance.
Forti abilità comunicative, attenzione ai dettagli e capacità di rispettare le scadenze. Appassionata e orientata al miglioramento continuo.

TRADUTTRICE NEI SEGUENTI SETTORI:

GIURIDICO/LEGALE:

- Collaborazione con alcune aziende di accoglienza ai migranti sul territorio versiliese come supporto linguistico ai richiedenti asilo.
- Contratti di locazione, compravendita, provvedimenti, richieste di cittadinanza e certificati anagrafici di vario genere. Traduzione di testi legislativi in ambito marittimo e documentazione aziendale (IMS).

EDITORIALE:

Libri tradotti per alcune case editrici:

- "Analogico/Virtuale" e "Solarpunk, design ed estetica postindustriale" editi da Future Fiction.
- "My Little Pony" la storia del film, edito da Pon Pon.
- Alcune "Weird tales" per il blog studilovecraftiani.
- Alcuni capitoli del libro "Scenari e sfide dell'adozione internazionale" edito da Franco Angeli e in collaborazione con la Prof.ssa Bertolotto docente presso l'Università di Genova.
- Alcuni saggi ed editoriali per la rivista buddista "Il Nuovo Rinascimento".
- "Rivoluzioni, aver cura dell'ambiente e del cuore umano" edito da Esperia Edizioni.
- Traduzione collettiva dall'inglese dell'albo illustrato "Lo Spaventapasseri", edito da Gallucci.
- Traduzione collettiva dal francese dell'albo illustrato "Un peu de magie dans l'air", edito da Gallucci.

AUDIOVISIVO:

Elenco (non esaustivo):

- Alcuni episodi di "Superman e Lois", "Vampires Diaries", "Billions" "Servant of People", "Quell'uragano di papà", "You, me and the Christmas tree", "Una veterinaria in famiglia" e altre serie TV e film per società partner di Netflix.
- Traduzione, adattamento e timing di vari film e serie TV sia in lingua inglese sia in francese.

REVISIONE:

- Revisione di sottotitoli di vari video e trailer;
- Siti web per società estere;
- Editing editoriale della trilogia "Jurassic World" per Fabbri Editori.

INTERPRETARIATO:

- Servizio di interprete consecutiva durante trattative contrattuali presso alcuni studi notarili toscani, corsi di formazione nautica e per steward/stewardess in collaborazione con alcune agenzie nautiche del territorio toscano.
- English campus lecturer presso la società Americana AHI International corporation per eventi organizzati nella riviera ligure.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)